

18 მაისი

10.00 – 11.00 სიმპოზიუმის მონაწილეთა რეგისტრაცია
(შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი,
ბათუმი, ნინოშვილის ქ. 35)

11.00 – 12.00 სიმპოზიუმის გახსნა

12.00 – 14.00 პლენარული სხდომა

სხდომა ეძღვნება პროფ. დონალდ რეიფილდის დაბადების 70 წლისთავს

თავმჯდომარე: იოსტ გიპერტი

ა. დეიკსტრა – თანამედროვე დასავლურ ფრიზულის ლექსიკოგრაფია

ა. არაბული, რ. ასათიანი, მ. ივანიშვილი, ე. სოსელია, გ. შერვაშიძე – ლემატიზაციის პრინციპები "ქართული ენის თესაურუსისათვის"

დ. მელიქიშვილი – ძველქართულ-ძველბერძნული ფილოსოფიურ-თეოლოგიური ტერმინოლოგიის დოკუმენტირებული ლექსიკონი (წარდგენა)

თ. მარგალიტაძე, გ. მელაძე – დიდი ინგლისურ-ქართული ლექსიკონი - ორენოვანი ევროპულ-ქართული ლექსიკონების საფუძველი

14.00 – 15.00 შესვენება, მსუბუქი სადილი

15.00 – 17.30 სექციური მუშაობა

I სექცია

თავმჯდომარე: მამია ფალავა

ვ. კავალიაუსკასი – ლიტვური ენის აკადემიური ლექსიკონი - ლიტვური ენის უმნიშვნელოვანესი ძეგლი

ლ. კრუგლიკოვა, ა. შიმორინა – რუსული ენის ახალი აკადემიური ლექსიკონი, როგორც კულტურული მოვლენა

გ. ქაშაკაშვილი, ვ. შიროკოვი, ბ. ცხადაძე – ექვსენოვანი მეტალურგიული ტერმინების ლექსიკონი (პრეზენტაცია)

მიტროპოლიტი ანდრია (გვაზავა), ლ. ქაროსანიძე, ნ. მახარაძე, მ. კვესელავა – ქართულ საეკლესიო ტერმინთა ლექსიკონი

თ. ვაშაკიძე – სასკოლო ორთოგრაფიული ლექსიკონი (პრეზენტაცია)

მ. ქამუშაძე – ახალბერძნულ-ქართული ლექსიკონი (პრეზენტაცია)

II სექცია

თავმჯდომარე: მარინე გიორგაძე

- ნ. დათეშიძე, მ. ოსაძე** – ტერმინთა ორთოგრაფიული ლექსიკონის შედგენისთვის
- ნ. მუზაშვილი, ი. ჯიბუტი** – ტერმინოლოგიური სიტყვაწარმოებისათვის
- ც. ახვლედიანი, მ. კობეშავიძე** – ტერმინოლოგიური ნეოლოგიზმები თანამედროვე ფრანგულ და ესპანურ ენებში
- ნ. ლაზრიშვილი, ო. ძაგნიძე** – გამოჩენილი მათემატიკოსის აკადემიკოს გიორგი ჭოლოშვილის მოღვაწეობა ლექსიკოგრაფიაში
- ც. კვანტალიანი, რ. ლანდია** – ზმნური კომპონენტი ტერმინოლოგიურ ლექსიკაში „შინამრეწველობის მასალების“ მიხედვით
- ლ. ბაკურაძე** – ქართული დიალექტური ლექსიკა იტალიელი მისიონერის ბერნარდო მარია ნეაპოლელის ლექსიკონებში

III სექცია

თავმჯდომარე: მარინა ბერიძე

- ა. ბერზინში** – უნივერსალური ლექსიკონის კონცეფცია
- მ. ბერიძე, ლ. ლორთქიფანიძე, დ. ნადარაია** – ლექსიკონი და კორპუსი (ქართული დიალექტური კორპუსის ლექსიკოგრაფიული კომპონენტი)
- ლ. ლორთქიფანიძე, ნ. ამირეზაშვილი, ლ. სამსონაძე, ნ. ჯავაშვილი** – ქართული ენის განმარტებით-კომბინატორული ლექსიკონის გენერატორი
- ნ. ფუტყარაძე** – TEI სტანდარტი კორპუსზე დაფუძნებული ლექსიკონებისათვის
- ს. შიხალივა** – კომპიუტერული ელემენტები, როგორც დადესტნურ ენათა ფონეტიკური ჟღერადობის დაფიქსირების ხელშემწყობი ფაქტორები
- ქ. გაბუნია, გ. ჭანტურია** – ახალი ფრანგულ-ქართული ონლაინ-ლექსიკონი ფრანგული ენის ქართველი შემსწავლელებისათვის
- დ. ბახტაძე, ე. ქრისტინაშვილი** – ლექსიკოგრაფიული კორპუსის ძიების ბაზისური ინსტრუმენტები IDS-Mannheim-(COSMAS 2)-ის ტექსტის კორპუსის გამოყენებით

IV სექცია

თავმჯდომარე: რეუვენ ენოხი

- რ. ენოხი** – ქართველ ებრაელთა ლექსიკის კომპონენტები
- ს. მუჯირი** – იდიომათა ლექსიკოგრაფიული რეპრეზენტაცია ორენოვან ლექსიკონში
- ნ. გოგოლაშვილი** – მალედიქტოლოგიური დისკურსის ლექსიკოგრაფიული პრობლემა
- ი. გოშხეთელიანი** – პლენონაზმი ყოველდღიურ დისკურსში
- თ. ბელიაშვილი** – ანგლიციზმები თანამედროვე ფრანგულ მედიადისკურსში
- ხ. თუმანიშვილი** – ბილინგვურ პარემიათა ლექსიკონის შედგენის მნიშვნელობისათვის (სირიულდიალექტოვან არაბულ და ქართულ მასალაზე)
- მ. კიკონიშვილი, ნ. ჭუმბურიძე** – სიმცირის გამომხატველი ლექსიკა ქართულში და მის სემანტიკურ კვლევასთან დაკავშირებული საკითხები

V სექცია

თავმჯდომარე: ირინა გომბეთელიანი

- შ. აფრიდონიძე** – ქართული ზმნა და ქართულენოვანი ლექსიკონების აგების პრინციპები (პრეცედენტები და პერსპექტივები)
- ქ. დათუკიშვილი, გ. ცოცანიძე, ნ. ლოლაძე** – გრამატიკული ინფორმაციის წარმოდგენის პრინციპები „ქართულ ლექსიკონში“
- ვ. შენგელია** – ორენოვანი კავკასიური ლექსიკონების შედგენასთან დაკავშირებული ზოგი საკითხის შესახებ
- ნ. ჯორბენაძე** – ორთოგრაფიული ლექსიკონების აგების პრინციპებისათვის (პირველი ორთოგრაფიული ლექსიკონიდან დღემდე)
- ი. კაპანაძე, ტ. ჭეიშვილი-მოსკალენკო** – ორენოვანი ლექსიკონის შედგენის პრინციპები
- მ. ნიკოლაიშვილი** – ქართული ზმნის სალექსიკონო ერთეულის განსაზღვრისათვის
- ა. პაპიძე, მ. აშაძე** – იდიომებისა და მათგან მიღებული კომპოზიტების ლექსიკურ-სემანტიკური ურთიერთმიმართების ზოგი საკითხისათვის ქართულში

17.30 – 18.30 მსუბუქი სადილი

19 მაისი

10.00 – 12.00 პლენარული სხდომა

თავმჯდომარე: ანე დეიკსტრა

- კ. მარელო** – საჭირო მასალის მოძიების უნარ-ჩვევები: ბეჭდური ლექსიკონებიდან ონლაინ-ლექსიკონებამდე
- მ. ოძელი** – ქართულის, როგორც უცხო ენის სტანდარტი
- ა. არაბული, რ. სხირტლაძე, ლ. ვაშაკიძე** – ”ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონის” ელექტრონული ვერსია (პრეზენტაცია)
- თ. მარგალიტაძე** – ეკვივალენტობის პრობლემის გადაჭრის გზები დიდ ინგლისურ-ქართულ ლექსიკონში

12.00 – 12.30 შესვენება, ხემსი

12.30 – 14.30 მრგვალი მაგიდა

იოსტ გიპერტი – დიაქრონიული ეროვნული კორპუსის საფუძვლები

დიმიტრი სიჭინავა – პარალელური კორპუსების შედგენა აღმოსავლეთსლავური ენებისთვის: მასალის მონიშვნის პრობლემა თავისუფალი თარგმანის შემთხვევაში

დისკუსია: ელექტრონული კორპუსები და მათი გამოყენების პერსპექტივები ქართულ ლექსიკოგრაფიაში

მოდერატორები: დიმიტრი სიჭინავა, მარინე ბერიძე

14.30 – 15.30 შესვენება, მსუბუქი სადილი

15.30 – 18.00 სექციური მუშაობა

I სექცია

თავმჯდომარე: მარიამ მანჯგალაძე

- მ. სუნდსტრემი** – გასული საუკუნის დასასრულის პროექტი, რომელზეც დღესაც აქტიურად მიმდინარეობს მუშაობა: ფინურ-შვედური ზოგადი ლექსიკონი
- ა. ბერთლანი, მ. მიქელაძე, ქ. გიგაშვილი** – წოვათუმურ-ქართულ-რუსულ-ინგლისური ოთხენოვანი ლექსიკონის I ტომის აგებულებისა და საგამომცემლო პრინციპების შესახებ
- ი. გაგუა** – ლათინური ენის მორფემათა ლექსიკონი
- რ. ზექალაშვილი** – ქართული ენის უნივერსალური ელექტრონული ლექსიკონის შექმნისათვის
- დ. ნადიბაიძე** – ახალი აღთქმის ძველბერძნულ-ლათინურ-ქართული დოკუმენტირებული ლექსიკონი და დოკუმენტირებულ ლექსიკონზე მუშაობის პრობლემები
- მ. სახოკია** – სპარსულ-ქართული აკადემიური ლექსიკონის ასპექტები (ციფრული ვერსიის გამოცდილება-პრეზენტაცია)

II სექცია

თავმჯდომარე: გიორგი მელაძე

- მ. გიორგაძე** – რომაული სამოხელეო ტერმინების ქართულად გადმოღების საკითხისათვის
- მ. ანდრაზაშვილი** – ეგზონიმთა მიმართება ენდონიმებთან - საერთაშორისო ნორმები და გადახრის ლეგიტიმურობა
- ა. თენიშვილი, ნ. ცეცხლაძე** – ტექნიკური ტერმინოლოგიის სემასიოლოგიური დახასიათება
- ზ. კიკვიძე** – სოციოლინგვისტიკურ ტერმინთა ლექსიკოგრაფიული აღწერის საკითხები. IV
- ბ. იმნაძე, თ. ჯაგოდნიშვილი** – სასწავლო-განმარტებითი ტერმინოლოგიური ლექსიკონი: მნიშვნელობა, გამოყენება, შედგენის პრინციპები
- ნ. ხახიაშვილი** – ზმნური წარმომავლობის ზოგი ტერმინისათვის
- მ. ფხაკაძე, რ. ჩაგუნავა** – ვახტანგ VI-ის ლექსიკოგრაფიული მოღვაწეობა

III სექცია

თავმჯდომარე: ვაჟა შენგელია

- გ. კვარაცხელია, ს. ომიადე, ლ. ვაშაკიძე – ადამიანის ცნებასთან დაკავშირებულ სიტყვათა იდეოგრაფიული ლექსიკონი
- დ. გოცირიძე, მ. აროშიძე, ი. მაგანია – მყარი ასოციაციები, ეთნოენობრივი სტერეოტიპები და ქართული ასოციაციური ლექსიკონის მასალები
- ე. დოკვაძე, გ. ჩიკოიძე, ა. ჩუტკერაშვილი – ლექსიკური ინფორმაცია ენობრივი მოდელის ლექსიკონში
- ნ. ლოლაძე, მ. კიკონიშვილი – სახელური ფუძეების ლექსიკონი
- ე. კობახიძე – ლათინურ-ქართული სასაუბრო
- გ. კილაძე – სისტემა „მომხმარებელი – ელექტრონული ლექსიკონების“ ფუნქციონირების საკითხისთვის ეროვნულ ბიბლიოთეკაში

IV სექცია

თავმჯდომარე: კონსტანტინე ლერნერი

- მ. მანჯგალაძე, თ. უთურგაიძე – ლექსიკის არაერთგვაროვანი ცვლილებისათვის ქართულ დიალექტთა შერევისას
- რ. მარსაგიშვილი – ემოსემის აღმნიშვნელი მარკერები სალექსიკონო სიტყვა-სტატიაში
- ნ. ფირცხალავა – Unio mystica-ს და სიტყვების წიგნის (Wörterbuch=ლექსიკონის) ურთიერთმიმართების პრობლემა ავსტრიულ ლიტერატურაში
- ნ. ტონია – სიტყვათა სიხშირის ლექსიკონების მნიშვნელობა შემოქმედთა პოეტური სამყაროს შესაცნობად
- მ. ფაღავა – სამხრული დიალექტების ლექსიკიდან - II (კაკაბი, ქორი, პაწკი)
- მ. ღლონტი – კალენდარული ლექსიკის სისტემური ანალიზის თავისებურებისათვის

V სექცია

თავმჯდომარე: ნაირა ბეპიევი

- ნ. დვალაძე – ალიტერაციული და ტავტოლოგიური იდიომების ეტიმოლოგია და ლექსიკონებში მათი თარგმანის ადეკვატურობა
- ი. ლობჯანიძე – გრამატიკული და ლექსიკური ასპექტის თავისებურებისათვის იდიომურ გამოთქმებში
- ც. ჭყონია, ზ. გვარიშვილი – ორენოვანი და განმარტებითი ლექსიკონების ეფექტურობის შედარებითი კვლევა უცხო ენის სწავლების პროცესში (ექსპერიმენტის შედეგები)
- ნ. აბაშიძე – "მთარგმნელის ცრუ მეგობრები" როგორც დიდაქტიკური პრობლემა და მისი ლექსიკოგრაფიული ასპექტი (ფრანგულ და ქართულ ენათა მასალაზე)
- ქ. ანთელავა – ბილინგვური ლექსიკონის გამოყენება-არგამოყენება სპეციალური ენების სწავლებისას
- ი. ბარათაშვილი, მ. გურგენიძე – ინგლისური ფილოლოგიის მიმართულებაზე სწავლებისას თარგმანის და ორენოვანი ლექსიკონის გამოყენების ეფექტურობა

გ. ჭანტურია, ხ. ხატიაშვილი – ენობრივი ნასესხობანი და ლინგვისტური კორპუსის გამოყენება უცხო ენების სწავლების პროცესში (ფრანგული, რუსული და ქართული ენების მაგალითზე)

19.00 სიმპოზიუმის ბანკეტი

20 მაისი

10.00 – 12.00 პლენარული სხდომა

თავმჯდომარე: კარლა მარელო

ლ. ქაროსანიძე – ქართული ტერმინოლოგიური ლექსიკოგრაფიის სირთულენი (ისტორია და თანამედროვეობა)

ნ. ბეპიევი, ნ. პოპიაშვილი – ქართულ-ოსური და ოსურ-ქართული ლექსიკონები (პრეზენტაცია)

მ. ბერიძე – ქართული ენობრივი სურათის კონცეპტუალიზაცია ლექსიკოგრაფიულ წყაროებში

გ. მელაძე – ორენოვანი ლექსიკონების მნიშვნელობა უცხო ენების სწავლისა და სწავლებისათვის (საკითხის თეორიული ასპექტები)

ტ. გურიევი – სუბიექტურობის რეფლექსებისათვის ეტიმოლოგიურ ლექსიკონებში

12.00 – 12.30 შესვენება, ხემსი

12.30 – 15.00 სექციური მუშაობა

I სექცია

თავმჯდომარე: დამანა მელიქიშვილი

ა. ვილაღვა, პ. სილვესტრე – ლექსიკონების ტიპოლოგიაში არსებული ხარვეზების შევსება: სიტყვის ფუძეთა ლექსიკონები

ა. სილაგაძე, ნ. ეჯიბაძე – ქართული ლექსიკოგრაფიის გამოცდილებიდან: ორენოვანი (თარგმნითი) ლექსიკონების ერთი ტიპის შესახებ

ც. ბარამიძე – იბერიულ-კავკასიურ ენათა ეტიმოლოგიური ლექსიკონის სამენოვანი ელექტრონული პორტალი

დ. გარდავაძე, მ. ანდრონიკაშვილი, ნ. კახიანი – არაბული სალექსიკონო ტრადიციები და არაბულ-ქართული ლექსიკონი თანამედროვე არაბული ენის საუნევერსიტეტო სახელმძღვანელოსათვის

ს. ბერიკაშვილი – ქართულ-ახალბერძნული ლექსიკონი

ნ. მაზმიშვილი, ნ. არაშიძე – ონლაინ ინგლისურ-ქართული სამეტყველო ფრაზარიუმი საინფორმაციო-ტექნოლოგიური ბუმის პირობებში

მ. მჭედლიძე – ძველი ბერძნულის როგორც *lingua mortua*-ს ლექსიკონის ზოგიერთი სპეციფიკისათვის

ნ. რუხაძე, ე. ქურთიშვილი – ანტონ შიფნერის უდიურ–გერმანული ლექსიკონი და უდიურ–ქართული ლექსიკონის შედგენის პერსპექტივები

II სექცია

თავმჯდომარე: თინათინ ბოლქვაძე

- ნ. დობორჯგინიძე** – სულხან-საბა ორბელიანის ლექსიკოლოგიური მეთოდის გენეალოგია
- დ. თვალთვაძე** – ქართული ლექსიკოგრაფიის სათავეებთან (*ძველ ქართველ მთარგმნელთა „სიტყუადართულნი“ და „შეისწავენი“*)
- თ. ბოლქვაძე** – სალექსიკონო ერთეულთა განმარტების პრინციპები სულხან-საბა ორბელიანის „სიტყვის კონაში“
- თ. დოლიძე, ს. როდინაძე** – საზღვაო ტერმინოლოგიური ლექსიკონები და საზღვაო ტერმინოლოგიის თარგმნის სპეციფიკა მხატვრულ ლიტერატურაში
- მ. ნანობაშვილი** – ქრისტიანული არაბული საღვთისმეტყველო ტერმინოლოგიის ჩამოყალიბების ისტორიისათვის
- ნ. ფიცხელაური** – გერმანულ–ქართული და ქართულ–გერმანული თეოლოგიური ლექსიკონი
- მ. ფუთურიძე** – ილუსტრირებული არქეოლოგიური ონლაინ–ლექსიკონის ვერსია

III სექცია

თავმჯდომარე: სალომე ოშიაძე

- ა. ხარანაული** – გრამატიკულ ფორმათა და კონტრუქციათა სიხშირის დოკუმენტირებული ლექსიკონი მულტილინგვური ბაზების მიხედვით
- ნ. სანაია** – ფრაზეოლოგიური კორპუსი. აგებისა და აღწერის პარამეტრები
- მ. საღლიანი, ნ. შავრეშიანი** – ჩოლურულის ლექსიკონის შედგენის მნიშვნელობა და ძირითადი პრინციპები
- მ. დლონტი, ე. შენგელია** – სულ–ის და ხორც–ის ლექსიკურ–სემანტიკური ბუდე
- თ. სირაძე** – ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმების ინგლისურ–ქართული ლექსიკონი
- მ. გოდუაძე** – ფსიქიკური და აღქმის ზმნების ქართულ–ინგლისური ლექსიკონი (ფსიქოლოგიური ცნობარითურთ)
- ა. მესხი** – თიხის ლექსიკონები და ქართველური ენები

IV სექცია

თავმჯდომარე: ასმათ ჰაპიძე

- კ. ლერნერი** – ახლოაღმოსავლური წარმომავლობის ლექსიკა ქართულში
- ფ. ანთაძე** – ისტორიულად კონტაქტირებად ენათა ფაქტორისათვის ლექსიკოგრაფიაში (სპარსულ–ქართულ მასალაზე)

- ნ. ბეპიევი, ნ. პოპიაშვილი** – ეთნოფსიქოლოგიის აღმნიშვნელი ლექსემები და მათი ადგილი ლექსიკონებში
- ქ. ლორთქიფანიძე, ნ. ახალაია** – შორისდებულთა თანამედროვე ლინგვისტური კლასიფიკაციისათვის ლაზურში
- ხ. ასადოვა** – აზერბაიჯანული მეხალიჩეობის ტერმინების წარსული და აწმყო
- მ. კიკვაძე** – „გაბრაზების“ სემანტიკური ველი ქართულ, თურქულ და რუსულ ენებში
- ნ. სურგულაძე** – პარემიათა ვარიანტებისა და სინონიმების კვლევა ფრანგულ და ქართულ ენებში

V სექცია

თავმჯდომარე: ზაალ კიკვიძე

- თ. ზვიადაძე** – ფრაზეოლოგიურ ერთეულთა დაჯგუფების პრინციპები მწერლის ლექსიკონის შედგენისას
- ზ. კიკვიძე, ი. ჩაჩანიძე** – ლექსემა „ნავის“ ლექსიკოგრაფიული და ლიტერატურული პარადიგმები (სულხან-საბა ორბელიანის „ლექსიკონი ქართულისა“ და შოთა რუსთაველის „ვეფხისტყაოსნის“ მიხედვით)
- ნ. ჯანელიძე** – ფრაზეოლოგიური პარადიგმის სპეციფიკა ლექსიკოგრაფიის და თარგმან-მცოდნეობის კონტექსტში
- ნ. სტამბოლიშვილი, ა. აბუსერიძე** – პოლისემანტურობიდან მონოსემანტურობისაკენ სწრაფვა ადრეული ახალი ზემოგერმანულისა და ახალი ზემოგერმანულის ლექსიკონების მიხედვით
- ნ. ცეცხლაძე** – სიარულის აღმნიშვნელი ლექსიკა ქართულში
- ნ. სურმავა** – ფრაზეოლოგიზმების შესწავლის აქტუალობა და ქდკ როგორც ქართული ფრაზეოლოგიის შესწავლის ბაზა
- მ. ცინცაძე, მ. ბარამიძე** – სიტყვათა მყარი შეხამებანი ქართული პრესის ენაში

15.00 – 16.00 შესვენება, მსუბუქი სადილი

16.00 – 17.00 სიმპოზიუმის დახურვა

17.00 – 17.30 მსუბუქი სადილი

17.30 ექსკურსია

May 18

10.00 – 11.00 Registration

(Shota Rustaveli State University, 35, Ninoshvili st.)

11.00 – 12.00 Opening of the Symposium

12.00 – 14.00 Plenary Meeting

The session is dedicated to the 70th anniversary of Prof. Donald Rayfield

Chairperson: Jost Gippert

A. Dykstra - The Lexicography of Modern West Frisian

A. Arabuli, R. Asatiani, M. Ivanishvili, E. Soselia, G. Shervashidze - Principles of Lemmatization for the Thesaurus of Georgian

D. Melikishvili - A Documented Old Georgian-Old Greek Dictionary of Philosophical and Theological Terms (Presentation)

T. Margalitadze, G. Meladze - The Comprehensive English-Georgian Dictionary as a Basis for Bilingual European-Georgian Dictionaries

14.00 – 15.00 Lunch

15.00-17.30 – Afternoon Sessions

Section I

Chairperson: Mamia Paghava

V. Kavaliauskas - Academic Dictionary of the Lithuanian Language – The Most Outstanding Monument of the Lithuanian Language

L. Kruglikova, A. Shimorina - New Academic Dictionary of Russian Language as Cultural Phenomenon

G. Kashakashvili, V. Shirokov, B. Tskhadadze - A Six-Language Dictionary of Metallurgical Terms (presentation)

Metropolitan Bishop Andria (Gvazava), L. Karosanidze, N. Makharadze, M. Kveselava - Dictionary of the Georgian Ecclesiastical Terms

T. Vashakidze - School Orthographic Dictionary (Presentation)

M. Kamushadze - Modern Greek-Georgian Dictionary (Presentation)

Section II

Chairperson: **Marine Giorgadze**

N. Dateshidze, M. Osadze - On the Subject of Compiling an Orthographic Dictionary of Terms

N. Muzashvili, I. Jibuti - On the Subject of Terminological Word Formation

Ts. Akhvlediani, M. Kobeshavidze - Terminological Neologisms in Modern French and Spanish Languages

N. Lazrishvili, O. Dzagnidze - Works of Giorgi Choghoshvili in Lexicography

T. Kvantaliani, R. Landia - A Verbal Component in the Terminological Vocabulary According to "Homecraft Materials"

L. Bakuradze - Georgian Dialectal Vocabulary in the Dictionaries by Italian Missionary - Bernardo Maria da Napoli

Section III

Chairperson: **Marina Beridze**

A. Bērziņš - Conception of the Universal Dictionary

M. Beridze, L. Lortkipanidze, D. Nadaraia - Dictionary and Corpus (A lexicographic component of the Georgian Dialect Corpus)

L. Lortkipanidze, N. Amirezashvili, N. Javashvili, L. Samsonadze - The Generator of Explanatory Combinatorial Dictionary of Georgian Language

N. Putkaradze - TEI Standard for Co-build Dictionaries

S. Shikhalieva - Computer Elements as Factors of Preserving Sound Recordings of Dagestan Languages

K. Gabunia, G. Tchanturia - New French-Georgian Online Dictionary for Georgian Learners of French

D. Bakhtadze, E. Kristinashvili - Basic Instruments of Searching of Lexicographic Body by Using IDS-Mannheim (COSMAS II) Text Corpus

Section IV

Chairperson: **Reuven Enoch**

R. Enoch - Lexical Components of the Vocabulary of Georgian Jews

S. Mujiri - Lexicographic Representation of Idioms in a Bilingual Dictionary

N. Gogolashvili - Lexicographic Problems of Maledictological Discourse

I. Goshkheteliani - Pleonasm in Everyday Discourse

T. Beliashvili - Anglicisms in Contemporary French Media Discourse

Kh. Tumanishvili - On the Importance of Compilation of a Bilingual Dictionary of Proverbs (On the Basis of Syrian-Dialect Arabic and Georgian Material)

M. Kikonishvili, N. Chumburidze - Issues Connected with the Research of Semantics of the Words Expressing Smallness in Georgian

Section V

Chairperson: Irine Goshkheteliani

Sh. Apridonidze - Georgian Verb and the Principles of Compiling Georgian Dictionaries
(Precedents and Perspectives)

K. Datukishvili, G. Tsotsanidze, N. Loladze - The Principles of Representation of Grammatical
Information in the “Georgian Dictionary”

V. Shengelia - On some Issues Connected with the Compilation of Bilingual Caucasian
Dictionaries

N. Jorbenadze - Orthographical Dictionaries of the Georgian Language (From the First One to
the Modern Versions)

I. Kapanadze, T. Cheishvili-Moskalenko - Principles of Compilation of a Bilingual Dictionary

M. Nikolaishvili - Towards the Definition of a Dictionary Unit of a Georgian Verb

A. Papidze, M. Ashadze - On the Subject of the Lexical-Semantic Interrelation between Idioms
and Their Compounds

17.30 – 18.30 Dinner

May 19

10.00 – 12.00 **Plenary Meeting**

Chairperson: Anne Dykstra

C. Marelo - Reference Skills: from Paper to Online Dictionaries

M. Odzeli - Standard Description of Georgian as a Foreign Language

A. Arabuli, R. Skhirtladze, L. Vashakidze - Electronic Version of the Explanatory Dictionary of
the Georgian Language (Presentation)

T. Margalitzadze - Treatment of Equivalence in the Comprehensive English-Georgian Dictionary

12.00 – 12.30 Coffee / Tea Break

12.30 – 14.30 **Round Table**

Jost Gippert - Foundations of a Diachronic National Corpus

Dmitry Sichinava - Building Parallel Corpora for East Slavic: Marking up Freedom

Discussion: Electronic corpora and the prospect for their application in Georgian lexicography

Moderators: Dmitry Sichinava, Marina Beridze

14.30 – 15.30 Lunch

15.30 – 18.00 Afternoon Sessions

Section I

Chairperson: Mariam Manjgaladze

M. Sundström - A Late Last Century Dictionary Project Still in Full Vigour: the Finnish–Swedish General Dictionary

A. Bertlani, M. Mikeladze, K. Gigashvili - On the Structure and Lexicographic Principles of the I Volume of Tsovatush-Georgian-Russian-English Quadrilingual Dictionary

I. Gagua - Dictionary of Morphemes of the Latin Language

R. Zekalashvili - Towards the Issue of Creation of the Universal Electronic Dictionary of the Georgian Language

D. Nadibaidze - Ancient Greek-Latin-Georgian Documented Dictionary of the New Testament and Challenges Related to the Preparation of a Documented Dictionary

M. Sakhokia - Aspects of Persian-Georgian Academic Dictionary (Presentation of Experience of the Electronic Version)

Section II

Chairperson: George Meladze

M. Giorgadze - Towards the Issue of Georgian Rendition of Roman Office Terms

M. Andrazashvili - Relation of Exonyms to Endonyms - International Standards and Legitimacy of Deviation

A. Tenieshvili, N. Tsetskhladze - Semasiology of Technical Terminology

Z. Kikvidze - Issues in the Lexicographic Description of Sociolinguistic Terms. IV

B. Imnadze, T. Jagodnishvili - Explanatory Dictionary of Terms for Learners: Meaning, Usage, Principles of Composition

N. Khakhiashvili - On the Verbal Origin of Some Terms

M. Pkhakadze, R. Chagunava - Lexicographic Activity of King Vakhtang VI

Section III

Chairperson: Vazha Shengelia

G. Kvaratskhelia, S. Omiadze, L. Vashakidze - The Ideographic Dictionary of Words Related to the Concept of “Human Being”

D. Gotsiridze, M. Aroshidze, I. Dzagania - Fixed Associations and Ethnolinguistic Stereotypes and Dictionary of Georgian Associations

- E. Dokvadze, G. Chikoidze, A. Chutkerashvili** - The Lexical Information in the Language Model Dictionary
- N. Loladze, M. Kikonishvili** - Dictionary of Nominal Stems
- E. Kobakhidze** - Latin-Georgian Phrase-Book
- G. Kiladze** - On the Functioning of “Customer – E-Dictionaries” System in the National Parliamentary Library of Georgia

Section IV

Chairperson: Constantine Lerner

- M. Manjgaladze, T. Uturgaidze** - Towards Ununiform Changes in Vocabulary in Cases of Mixture of Dialects
- R. Marsagishvili** – Emotive Semanteme and Dictionary Entry
- N. Pirtskhalava** - The Problem of the Relation between the *unio mystica* and the Dictionary (Wörterbuch) in Austrian Literature
- N. Tonia** - The Importance of Word Frequency Lists for the Perception of the Poetic World of Great Masters
- M. Paghava** - From the Vocabulary of Southern Dialects – II (kakali, kori, patski)
- M. Glonti** - Peculiarities of Systemic Analysis of Calendar Vocabulary

Section V

Chairperson: Naira Bepievi

- N. Dvalidze** - Alliterative and Tautological Idioms and Their Adequate Translation in Dictionaries
- I. Lobzhanidze** - To the Peculiarities of Grammatical and Lexical Aspects in Idioms
- Ts. Chkonia, Z. Gvarishvili** - A Comparative Study on the Effectiveness of Dictionary Use for Vocabulary Learning Between Monolingual and Bilingual Dictionaries
- N. Abashidze** - “False Friends of the Translator“ as a Didactic Problem and its Lexicographic Aspect (On the Material of French and Georgian Languages)
- K. Antelava** - To Use or Not to Use Bilingual Dictionaries in ESP Classes
- I. Baratashvili, M. Gurgenidze** - Efficiency of Application of Translation Method and Bilingual Dictionary while Teaching English at English Philology Department
- G. Tchanturia, Kh. Khatiashvili** - Borrowings and Electronic Corpora in the Teaching Process (on the examples of French, Russian and Georgian languages)

19.00 Symposium Dinner

May 20

10.00 – 12.00 Plenary Meeting

Chairperson: Carla Marello

L. Karosanidze - Problems of Georgian Terminological Lexicography (The Historical Background and the Present State)

N. Bepievi, N. Popiashvili – Georgian-Ossetian and Ossetian-Georgian Dictionaries (Presentation)

M. Beridze - Conceptualizing the Georgian Worldview in Lexicographic Sources

G. Meladze - The Importance of Bilingual Dictionaries for Learning and Teaching Foreign Languages (Theoretical Aspects of the Issue)

T. Guriev - On the Reflexes of Subjectivity in Etymological Dictionaries

12.00 – 12.30 Coffee / Tea Break

12.30 – 15.00 Afternoon Sessions

Section I

Chairperson: Damana Melikishvili

A. Villalva, P. Silvestre - Filling Gaps in Dictionary Typologies: the Root Dictionary Type

A. Silagadze, N. Ejibadze - From the Experience of Georgian Lexicography: On One Type of Bilingual (Translation) Dictionaries

Ts. Baramidze - A Trilingual Electronic Portal of the Etymological Dictionary of the Ibero-Caucasian Languages

D. Gardavadze, M. Andronikashvili, N. Kakhiani - Arabic Lexicographic Traditions and Arabic-Georgian Dictionary for the University Manual of the Modern Arabic Language

S. Berikashvili - Georgian-Modern Greek Dictionary

N. Mazmishvili, N. Aroshidze - Online English-Georgian Speech Phrasarium in the Era of Informative and Technological Boost

M. Mchedlidze - Some Specifics of the Dictionary of Ancient Greek as lingua mortua

N. Rukhadze, E. Kurtishvili - On the Significance of Anton Schiffner's Udi-German Dictionary and the Prospects for Creation Udi-Georgian Dictionary

Section II

Chairperson: Tinatin Bolkvadze

N. Daborjginidze - The Origins of Lexicological Method of Sul Khan-Saba Orbeliani

- D. Tvaltvadze** - Tracing the Origins of Georgian Lexicography (*Glosses and 'Notes for Learning' of Old Georgian Translators*)
- T. Bolkvadze** - The Principles behind Definition of Word-Entries in the Georgian Dictionary by Sulokhan-Saba Orbeliani
- T. Dolidze, S. Rodinadze** - Dictionaries of Maritime Terminology and Peculiarities of Translating Maritime Terminology in Works of Fiction
- M. Nanobashvili** - Towards the History of the Formation of Christian Arabic Theological Terminology
- N. Pitskhelauri** - The German-Georgian and Georgian-German Theological Dictionary
- M. Puturidze** - A Version of Online Illustrative Archaeological Dictionary

Section III

Chairperson: Salome Omiadze

- A. Kharanauli** - Documented Frequency Dictionary of Grammatical Forms and Constructions according to Multilingual Bases
- N. Sanaia** - Phraseological Corpus. Parameters of Composition and Description
- M. Saghliani, N. Shavreshiani** - The Importance and the Basic Principles of Compiling a Dictionary of Cholurian Dialect of Svan Language
- M. Ghlonti, E. Shengelia** - Lexico-Semantic Cluster of *sul-i* 'soul' and *khorts-i* 'flesh'
- T. Siradze** - English-Georgian Dictionary of Biblical Phraseological Units
- M. Goduadze** - Georgian-English Dictionary of Psych Verbs (*verba sentiendi et decsendi*) with a Reference Book of Psychological Terms
- A. Meskhi** - Clay Dictionaries and Kartvelian Languages

Section IV

Chairperson: Asmat Papidze

- C. Lerner** - Middle-Eastern Vocabulary in Georgian Language
- F. Antadze** - On the Factor of Historically Contacting Languages in Lexicography (Based on the Material of Persian and Georgian Languages)
- N. Bepievi, N. Popiashvili** - Lexemes Denoting Ethnopsychology and their Place in a Dictionary
- K. Lortkipanidze, N. Akhalaia** - For Modern Linguistic Classification of Interjections in Lazian
- Kh. Asadova** – Past and Present of Carpetweaving Terms of Azerbaijan
- M. Kikvadze** - The Semantic Field of "Getting Angry" in Georgian, Turkish and Russian Languages
- N. Surguladze** - Research into Variants of Paroemias and on Synonyms in French and Georgian Languages

Section V

Chairperson: Zaal Kikvidze

T. Zviadadze - The Principles of Grouping Phraseological Units while Compiling Writer's Dictionary

Z. Kikvidze, I. Chachanidze - Lexicographic and Literary Paradigms of the Lexeme 'Boat' (According to the 'Georgian Dictionary' by Sulkhani-Saba Orbeliani and 'The Knight in the Panther's Skin' by Shota Rustaveli)

N. Janelidze - Specification of Phraseological Paradigm in the Context of Lexicography and Theory of Translation

N. Stambolishvili, A. Abuseridze - Tendencies from Polysemy to Monosemy: a Study of Early New High German and New High German Dictionaries

N. Tsetskhladze - Lexis Denoting - 'Walk' - in Georgian

N. Surmava - Current Importance of Studying Phraseologisms and GDC as the Base for Study of the Georgian Phraseology

M. Tsintsadze, M. Baramidze - Word Combinations in Georgian Media Language

15.00 – 16.00 Lunch

16.00 – 17.00 Closing of the Symposium

17.00 – 17.30 Dinner

17.30 Sightseeing Tour